

Es werden kommen von Osten und von Westen,
von Norden und von Süden, die zu Tisch sitzen
werden im Reich Gottes. (Lukas 13,29)

مردم از مشرق و مغرب و
شمال و جنوب خواهند آمد و
در پادشاهی خدا، بر سر سفره
خواهند نشست.
(انجیل لوقا باب 13 آیه 29)

به مراسم نیایش کلیسای انجیلی

Menden im Sauerland –

Willkommen

zum Gottesdienst der evangelischen
Kirchengemeinde in Menden.

Dieses Heft möchte Ihnen helfen, sich in
unserem Gottesdienst gut zurecht zu
finden und den Ablauf in Ihrer Sprache
mit zu vollziehen.

Wenn es im Gottesdienst eine Taufe gibt,
dann ist diese meist vor der Predigt. Bei
besonderen Anlässen kann es auch einen
freieren Gottesdienstablauf geben.

Wenn Sie Fragen oder Anliegen haben
zum Gottesdienst oder zu den
Aktivitäten und Diensten und unserer
Gemeinde, zögern Sie bitte nicht, vor
oder nach dem Gottesdienst unsere
Pfarrerin/unseren Pfarrer oder ein
anderes Mitglied unseres
Gemeindeteams anzusprechen. Wir
werden Ihnen so gut wie möglich
behilflich sein.

Wir freuen uns, wenn Sie wieder
kommen!

خوش آمدید.

این دفتر بنا بر آن دارد که شما را به
زبان خوتان در یادگیری مفاهیم و رَوَند
مراسم نیایشی، همراهی نماید.

اگر در مراسم نیایشی ای مراسم غسل
تعمید هم برگزار شود، معمولاً این
مراسم قبل از موعظه خواهد بود. در
موارد خاص، امکان استفاده از یک
رَوَند آزاد هم وجود دارد.

اگر سوال و یا درخواستی دارید،
تردیدي به خود راه ندهید، قبل یا بعد از
مراسم امکان در میان گذاشتن آن با
کشیشهای و یا دوستانی که عضو کلیسا
هستند، وجود دارد.

تمام تلاشمان را خواهیم کرد، تا شما را
یاری رسانیم. !

Erklärungen

L = Liturg*in G = Gemeinde

K = Kantor

☪☪☪ = stehend

Meistens werden die Liednummern vorne an einer Tafel angezeigt. Sie finden sich im blauen Gesangbuch ("Evangelisches Gesangbuch"). Liednummern, die mit "WL" beginnen, finden sich im dünnen blauen Liederheft ("WortLaute").

توضیحات

L = روحانی G = اعضای کلیسا

K = موزیکا

☪☪☪ = برخیزید (بایستید)

معمولاً شماره سرودهایی که خوانده می شوند، در قسمت جلوی کلیسا بر روی تابلویی نوشته شده است. این سرودها را می توانید در کتاب آسمانی سرودهای آبی رنگ پیدا کنید. سرودهایی که با WL نوشته می شوند، در کتاب آبی رنگ، درج شده اند ("WortLaute").

1. Vor dem Gottesdienst

Läuten der Glocken, Ankommen,
Stilles Gebet

1- قبل از شروع مراسم

ورود، خواندن دعایی در دل و بی صدا، نواختن
ناقوس کلیسا

Musik

پخش موسیقی

Lied

خواندن یک سرود

2. Eröffnung und Anrufung ☪☪☪

2- گشایش مراسم و فراخوانی

Votum / Gruß

L Im Namen des Vaters und des Sohnes und
des Heiligen Geistes.

G Amen

L Unsere Hilfe steht im Namen des Herrn

G der Himmel und Erde gemacht hat.

L Der Herr sei mit euch

G und mit deinem Geist

خوش آمد گویی

L به نام پدر، پسر و روح القدس

G آمین

L به کمک ما این است که در نام خداوند

G این ساز از آسمان و زمین

L خداوند با شما باشد

G و با روح تو باشد

(Begrüßung zum Gottesdienst und eine
kurze Hinführung zum Thema)

(و یا خوش آمد گویی دیگر؛ معمولاً بسیار کوتاه،
فقط برای شروع مراسم)

Lied

خواندن یک سرود

Psalm

(kann im Wechsel gesprochen oder
gesungen werden, siehe die an der Tafel
angezeigte Nummer)

L Kommt, lasst uns anbeten!

G Ehr' sei dem Vater und dem Sohn und
dem Heiligen Geist. Wie es war im
Anfang, jetzt und immerdar,
und von Ewigkeit zu Ewigkeit.
Amen.

سرود

(ممکن است به صورت دیالوگ بین کشیش و
اعضای کلیسا انجام شود و یا ممکن است به
صورت سرود، خوانده شود. شماره بر روی تابلو
نوشته می شود.)

L بیا اجازه دهید ما او را می پرستم

G بنام پدر و پسر روح القدس.

همانطوریکه از آغاز شروع شد.

و تا به الان همشیه و همشیه و همشیه. آمین.

**Vorbereitungsgebet /
Sündenbekenntnis**

L (spricht ein Sündenbekenntnis und endet mit:
Wir rufen zu Dir: Herr, erbarme dich.)

دعایی برای آماده شدن / اعتراف
به گناهان

L (ورود به مراسم اعتراف)
خداوند به ما رحم نماید.

Kyrie

(L spricht oder singt auf Griechisch, G singt auf Deutsch, wobei beides dieselbe Bedeutung hat):

مراسم درخواست رحمت و
بخشش خداوند

(این بخش به دو زبان آلمانی و لاتینی خوانده می شود که هر دو معنی برابری دارند و یکی از رسوم قدیم کلیسایی می باشد. شما می توانید عیناً همین جملات را در جایی که نوبت اعضای کلیساست، تکرار نمایید.)

L *Kyrie eleison*
G *Herr, erbarme dich*
L *Christe eleison*
G *Christus, erbarme dich*
L *Kyrie eleison*
G *Herr, erbarm dich über uns*

L *Kyrie eleison*
G خداوند به ما رحم نماید.
L *Christe eleison*
G عیسی مسیح به ما رحم نماید.
L *Kyrie eleison*
G خداوند رحم و شفقت خود را به ما ارزانی دارد.

Gnadenzusage

L (spricht eine frei formulierte oder biblische Gnadenzusage)

تعهد لطف

Gloria (gesungen)

L *Ehre sei Gott in der Höhe*
G *und auf Erden Fried',*
den Menschen ein Wohlgefallen.
Wir loben, preis'n, anbeten dich, für deine
Ehr wir danken,
dass du, Gott Vater, ewiglich regierst ohn'
alles Wanken.
Ganz ungemess'n ist deine Macht,
allzeit geschieht, was du bedacht.
Wohl uns solch eines Herren!

سرود پرستش و جلال خداوند

L خداوند برتر از همه را جلال باد
G و بر روی زمین، بین انسانها صلح و دوستی برقرار شود
در انتها یک سرود جلال خداوند خوانده می شود.
برای مثال :
خداوند تنها در بالاترین مکان قرار دارد، جلال باد او را و شکر بابت تمام نعمتهایش. با نعمتهای اوست که هیچگاه ضرری متوجه ما نمی شود. آسایش او برماست که چنین در صلح و آرامش درونی به سر می بریم. حال هر چیز پلیدی که ما را به خود مشغول داشته، پایان می یابد.

(vom 2.-4. Advent und in der Passionszeit gibt es kein Gloria)

(این بخش معمولاً در هفته های بین 2 الی 4 انتظار برای به دنیا آمدن مسیح ، خوانده نمی شود)

Gebet

حال همه اعضای کلیسا با هم دعا می خوانند

3. Verkündigung und Bekenntnis

3- خواندن کتاب مقدس و اعتراف

Erste Lesung (Altes Testament
oder neutestamentliche Briefe)
L (Einleitung und Lesung)
K (singt den Hallelujavers)
G *Halleluja, Halleluja, Halleluja.*
(gesungen, entfällt in der Passionszeit)

اولین متن از آیات روز از کتاب مقدس
(نامه هایی از عهد قدیم یا جدید)
L (پیش گفتار و آیه روز)
K (هللویا)
G خواندن سه باره کلمه (هللویا) به معنی- خداوند
را حمد باد- (این بخش در زمان بزرگداشت،
مصائب مسیح، انجام نمیشود)

Lied

خواندن یک سرود

Zweite Lesung (Evangelium)

L (Einleitung und Lesung)

G *Herr Jesus Christus, dein Wort gibt uns
ewiges Leben.*

(In manchen Gottesdiensten gibt es nur eine
Lesung, das ist dann meist das Evangelium.)

دومین آیه (متنی از انجیل مقدس)

L (پیش گفتار و آیه مربوطه)

G خداوند عیسی مسیح را کلمه به ما زندگی ابدی
است

(در برخی از مراسمهای نیایشی، فقط یک آیه روز،
خوانده می شود که معمولاً "متنی از 4 انجیل مقدس
می باشد)

Apostolisches Glaubensbekenntnis

G *Ich glaube an Gott,
den Vater, den Allmächtigen,
den Schöpfer des Himmels und der Erde.*

*Und an Jesus Christus,
seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn,
empfangen durch den Heiligen Geist,
geboren von der Jungfrau Maria,
gelitten unter Pontius Pilatus,
gekreuzigt, gestorben und begraben,
hinabgestiegen in das Reich des Todes,
am dritten Tage auferstanden von den
Toten, aufgefahren in den Himmel;
er sitzt zur Rechten Gottes,
des allmächtigen Vaters;
von dort wird er kommen,
zu richten die Lebenden und die Toten.*

*Ich glaube an den Heiligen Geist,
die heilige christliche Kirche,
Gemeinschaft der Heiligen,
Vergebung der Sünden,
Auferstehung der Toten
und das ewige Leben.
Amen.*

خواندن اعتقاد نامه رسولان

G ایمان دارم به خدای پدر،
قادر مطلق،

آفریننده آسمانها و زمین.
و عیسی مسیح فرزند یگانه او، سرور ما،
که توسط روح القدس دمیده شد،
از مریم باکره زاییده شد،
توسط پنتیوس پیلاتوس رنج کشید،
به صلیب کشیده شد، کشته شد، به خاک سپرده
شد،

وارد قلمرو مردگان شد،
پس از سه روز از مرگ برخاست،
به آسمان صعود کرد،

به دست راست پدر متعال نشست؛
او دوباره باز خواهد گشت،
برای داوری مردگان و زندگان.

ایمان دارم به روح القدس،
کلیسای مقدس،

تمام مقدسین،

آمرزش گناهان،

برخواستن از مرگ

و زندگی ابدی.

آمین !

(Das Apostolische Glaubensbekenntnis kann durch ein Glaubenslied ersetzt werden. (اعتقاد نامه رسولان ممکن است توسط یک آهنگ باوره جایگزین.)

Lied

(An dieser Stelle wird die Kollekte eingesammelt. Das Geld ist für diakonische Aufgaben in der Gemeinde bestimmt.)

خواندن سرود، پخش موزیک و یا چند لحظه سکوت

(در بیشتر کلیساها، در این زمان مبلغی بابت اعانه جمع می شود، در برخی موارد، از قبل این موضوع اعلام می شود)

Predigt

L (endet mit dem Kanzelsegen:)
Und der Friede Gottes, der höher ist als alle Vernunft, bewahre eure Herzen und Sinne in Christus Jesus.
G Amen.

موعظه

L (به پایان میرسد با یک برکت و رحمت)
و صلح از خدا که میگذرد تمامی عقل است
قلب و ذهن خود را در عیسی مسیح نگاه دارید.

G آمین

Lied

**Abkündigungen /
Bekanntmachungen aus dem
Gemeindeleben**

خواندن یک سرود

آشنایی دادن افراد تازه وارد و اعلام مواردی که در جمع کلیسا در جریان است و یا اعلام رویدادهای جدید

Lied

خواندن یک سرود

Υ پایان مراسم، به همراه مراسم عشاء ربانی

Fortsetzung in Gottesdiensten mit Abendmahl

4. Abendmahl ¶¶¶

4 - مراسم عشاء ربانی ¶¶¶

(شام آخر یا نان و شراب هم نامیده می شود)

L Gabenbereitung

L آماده سازی برکت و دعای برکت

¶¶¶ **Großes Lobgebet**
(gesungen oder gesprochen)

¶¶¶ خواندن دسته جمعی دعای جلال خداوند
(سرود یا فقط خواندن)

L *Der Herr sei mit euch*
G *und mit deinem Geiste.*
L *Erhebet eure Herzen!*
G *Wir erheben sie zum Herren.*
L *Lasset uns Dank sagen*
dem Herren, unserm Gotte.
G *Das ist würdig und recht.*

L خداوند با شما باد G و با روح تو باشد
L قلبهایتان را رو به آسمان باز کنید
G ما آنها را رو به سرورمان می گشاییم
L بیایید سروری را که خداوند ماست شکر
گذاری کنیم
G این امر شایسته و بر حق است
L (خواندن یک دعای جلال خداوند/دعای آماده
سازی برکت)

L (Lobgebet/Präfationsgebet)

G Heilig, heilig, heilig ist Gott, der Herre Zebaoth: voll sind Himmel und Erde seiner Herrlichkeit. Hosianna in der Höhe! Gelobet sei, der da kommt im Namen des Herren! Hosianna in der Höhe!

G قدّوس، قدّوس، قدّوس سرورمان میزبان است کُلّ دنیا پُر است از جلال او حمد و سپاس او، واجبتَرین است مبارک باد، او که می آید به نام سرورمان. حمد و سپاس او، واجبتَرین است.

Einsetzungsworte

L Unser Herr Jesus Christus, in der Nacht, da er verraten ward, nahm er das Brot, dankte und brach's und gab's seinen Jüngern und sprach:
Nehmet hin und esset: Das ist [+] mein Leib, der für euch gegeben wird. Solches tut zu meinem Gedächtnis. Desgleichen nahm er auch den Kelch nach dem Abendmahl, dankte und gab ihnen den und sprach:
Nehmet hin und trinket alle daraus: Das ist [+] mein Blut des neues Testaments, das für euch vergossen wird zur Vergebung der Sünden. Solches tut, so oft ihr's trinket, zu meinem Gedächtnis.

سخنان شروع مراسم عشاء ربّانی
(یاد آوری واقعه، شام آخر)

L سرورمان عیسی مسیح، در شبی که به او خیانت شد، نان را برداشت، خداوند را شکر گذاشت، آن را تکه کرده به شاگردانش داد و فرمود:

بگیرید و بخورید؛ این بدن من است که برای شما قربانی می شود. این را همواره به یاد من، بجا آورید. پس از خوردن شام، جام را برداشت، خداوند را شکر گذاشت، به شاگردانش داد و فرمود:

بگیرید و هرچه در این است بیاشامید؛ این خون من است که برای شما ریخته می شود، به جهت بخشش گناهانتان. این را هرگاه که به یاد من هستید بجا آورید.

K Groß ist das Geheimnis des Glaubens.
G Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und deine Auferstehung preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit.

K بزرگ است ورمز وراز از ایمان.
G ای سرورمان، مرگ تو را یاد آوری می کنیم و بر خواستن تو از مرگ را تقدیس می کنیم، تا روزی که تو با جلال و شکوهت باز گردی.

Vaterunser

G Vater unser im Himmel.
Geheiligt werde dein Name.
Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel, so auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns heute, und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unsern Schuldigern.
Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen.
Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit.
Amen.

خواندن دعای "ای پدر آسمانی" به صورت دسته جمعی

G ای پدر ما که در آسمانی. نام مقدس تو گرامی باد. ملکوت تو برقرار شود. خواست تو همانگونه که در آسمانها، مورد اجراست، در زمین نیز اجرا شود. نان روزانه ما را ارزانی دار و خطایای ما را ببخش و بیامرز، همانگونه که ما کسانی را که در حَقمان بدی کرده اند می بخشیم. ما را از شرّ و سوسه ها دور نگهدار و در بوته آزمایش میاور. زیرا که ملکوت و قدرت و جلال تا ابد در اختیار توست. آمین.

Christe, du Lamm Gottes

(gesungen):

G *Christe, du Lamm Gottes, der du trägst
die Sünd der Welt, erbarm dich unser.
Christe, du Lamm Gottes, der du trägst
die Sünd der Welt, erbarm dich unser.
Christe, du Lamm Gottes, der du trägst
die Sünd der Welt, gib uns deinen
Frieden.*

G *Herr, ich bin nicht wert, dass du unter
mein Dach gehst. Aber sprich nur ein
Wort, so wird meine Seele gesund.*

خواندن سرود، ای مسیح، ای برّه خداوند:

G ای مسیح، تو ای برّه خداوند، که بار گناه تمام
دنیا را به دوش کشیدی، بر ما رحم فرما.
ای مسیح، تو ای برّه خداوند، که بار گناه تمام
دنیا را به دوش کشیدی، بر ما رحم فرما.
ای مسیح، تو ای برّه خداوند، که بار گناه تمام
دنیا را به دوش کشیدی، صلح و آرامش خود را
به ما ارزانی دار.

G خدایا، من شایسته نیست که شما در زیر سقف
من آمده است. اما تنها می گویند که کلمه، روح
من شفا خواهد.

Austeilung

L *Kommt, es ist alles bereit.
Schmecket und sehet, wie
freundlich der Herr ist.*

(Alle getauften Christen sind zum
Abendmahl eingeladen.)

توزیع برکت

L در تاریخ آمده آن را برای ما همه آماده شد است.
طعم و مزه را ببینید که خداوند خوب است.

(همه مسیحیانی که غسل تعمید شده اند، به صرف
نان و شراب، دعوت می شوند.)

Danksagung

(In der Passionszeit ohne Halleluja.)

L *Danket dem Herrn, denn er ist
freundlich. Halleluja!*

G *Und seine Güte währet ewiglich.
Halleluja!*

L (spricht ein Dankgebet)

سپاس گذاری

(در هفته مصائب مسیح، بدون هلولیا)

L سپاس خداوندی را که پر از محبت و دوستی
است هلولیا

G و رحمت او تا ابد باقیست هلولیا
L (خواندن دعای شکر گذاری)

۲ (پایان مراسم، بدون مراسم عشاء ربانی (شام آخر یا نان و شراب)
Fortsetzung in Gottesdiensten ohne Abendmahl

5. Sendung und Segen	5 - آماده سازی برای اتمام و برکت دادن
Lied	خواندن یک سرود
### Fürbittengebet	### دعا کردن برای موارد خاص و موضوعات روز
### Vaterunser (wenn kein Abendmahl gefeiert wurde)	### خواندن دعای "ای پدر آسمانی" به صورت دسته جمعی
<p>G Vater unser im Himmel. Geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel, so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute, und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unsern Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen. Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.</p>	<p>G ای پدر ما که در آسمانی. نام مقدس تو گرامی باد. ملکوت تو برقرار شود. خواست تو همانگونه که در آسمانها، مورد اجراست، در زمین نیز اجرا شود. نان روزانه ما را ارزانی دار و خطایای ما را ببخش و بیامرز، همانگونه که ما کسانی را که در حقیقت بدی کرده اند می بخشیم. ما را از شرّ وسوسه ها دور نگهدار و در بوته آزمایش میاور. زیرا که ملکوت و قدرت و جلال تا ابد در اختیار توست. آمین.</p>
### Sendung	### آماده کردن اعضا جهت خروج (راهی کردن)
L Gehet hin im Frieden des Herrn. G Gott sei ewiglich Dank.	L به سلامت و با صلح و آرامش خداوند بروید G خداوند را تا بی نهایت سپاس باد.
### Segen	### طلب برکت
<p>L Der Herr segne und behüte dich. Der Herr lasse sein Angesicht leuchten über dir und sei dir gnädig. Der Herr erhebe sein Angesicht auf dich und gebe dir [+] Frieden. G Amen. (gesungen)</p>	<p>L خداوند شما را برکت داده و حفظ فرماید. خداوند روی خود را بر شما تابان فرماید و بر شما رحمت فرماید. خداوند روح خود بر تو قرار داده و به تو سلامتی (آرامش) بخشد. G آمین.</p>
Lied / Musik	خواندن یک سرود، یا پخش موزیک پایانی

5. Nach dem Gottesdienst **5- بعد از مراسم**

Im Anschluss an den Gottesdienst gibt es die Gelegenheit zu Begegnung und Gespräch beim Kirchcafé im Gemeindehaus.

امکان ملاقات با افراد مختلف و صحبت در موارد مختلف خواهد بود. امکان نوشیدن قهوه وجود دارد.